

Bury's IMAGE de Bury

Volume 30 No. 4

Decembre / Décembre 2022

*Noël
et
Hanoukka
2022*

*Christmas
&
Hanukkah
2022*

DANS CE NUMÉRO :

- Marché de Noël p. 4
- Fermeture de l'église St-Raphaël p. 5
- ***Nouveau*** « MaTante » p. 8

IN THIS ISSUE:

- Christmas Market p. 4
- St-Raphaël church closure p. 5
- ***NEW*** "Ask Auntie" p. 8

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshtattuck5@gmail.com

TREASURIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinetaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Meghan Dove
info@mdovedesign.com

DISPATCHER / RÉPARTITRICE

Nelly Zaine 819-416-2861
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT - WEBMESTRE / WEBMASTER

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com

www.burysimagedebury.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DEC. / DEC.	15 DEC. / DEC.
28 JAN. / JAN.	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 27 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshtattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshtattuck5@gmail.com



SOMMAIRE

Éditorial.....	3
Fermeture de St-Raphaël.....	5
Chronique horticole.....	6
Almanach du fermier.....	7
Ma Tante.....	8
Chronique agricole.....	10
Des nouvelles de la bibliothèque.....	11
Société d'histoire et du patrimoine.....	12
Une histoire de Noël.....	14
Calendriers.....	20
Carnet Social.....	25
Recette du mois.....	29



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompier**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911



Photo de couverture : Cover Photo:
Martine Staehler 2022

INDEX

Editorial.....	3
Closing of St-Raphaël Church.....	5
Horticultural Chronicle.....	6
Farmer's Almanac.....	7
Ask Auntie.....	8
Agricultural Chronicle.....	10
Library News.....	11
Bury Historical and Heritage Society.....	12
A Christmas Story.....	14
Calendars.....	20
Social Notes.....	25
Recipe of the Month.....	29



Éditorial / Editorial



Les vacances sont à notre porte et bien que ce soit le moment où nous pensons à la famille et aux amis et à toute la nourriture délicieuse qui joue un rôle si important dans nos traditions, c'est aussi le temps de penser aux autres, ceux qui sont sans famille ni amis, les défavorisés, les affamés. Il existe de nombreux organismes de bienfaisance et de banques alimentaires dans la région. Si vous pouvez donner du temps ou de l'argent ou les deux pour aider, ces organisations vous en seraient reconnaissantes.

Suite à l'éditorial de l'Image du mois dernier, nous avons reçu deux très aimables lettres d'appréciation qui ont fait des merveilles pour nous remonter le moral. Nous avons également reçu des offres d'aide pour notre déficit de traducteurs, ce qui est très apprécié.

Il n'y aura pas de parution de l'Image en janvier, mais dans le numéro de décembre, nous annoncerons le retour de notre brunch annuel de la Saint-Valentin en février.

Notez-le sur votre calendrier pour le dimanche 12 février au Manège militaire. Nous n'avons pas augmenté le prix des billets depuis des années mais nous avons dû faire une légère augmentation cette année tout en visant, comme toujours, un prix raisonnable.

N'oubliez pas que tout est fait maison. Si vous souhaitez réserver à l'avance, contactez un des membres de l'Image et nous vous fournirons les billets aussitôt.

Nous nous réjouissons de vous accueillir pour le brunch. Si vous voulez aider, contactez l'un d'entre nous.

Au nom de tous les membres de l'Image, nous vous souhaitons un merveilleux temps des fêtes en toute sécurité. Nous serons de retour en février.

The holidays are upon us and while this is the time we think of family and friends and all the wonderful food that plays such an important role in our traditions it is also the time to think of others; those who are without family or friends, the underprivileged, the hungry. There are many charities and food banks in the region. If you can spare either time or money or both to help, these organizations would be grateful.

Following the editorial in last month's Image we received two very kind letters of appreciation which did wonders to lift our spirits. We also received offers of help with our translator deficit, which is very much appreciated.

There is no Image in January but in the December issue we will be advertising the return of our annual Valentine's brunch this February. Mark your calendars for Sunday, February 12 at the Armoury. We have not raised the price of tickets for years but have had to make a slight increase this year, always with a view to keeping the price reasonable. Don't forget everything is homemade! If you would like to reserve in advance contact anyone on the Image and we will get tickets to you right away. We are looking forward to welcoming you to the brunch. If you would like to help, contact any one of us.

On behalf of all the members of the Image, we wish you a wonderful and safe holiday season and we'll be back in February.

Le comité de rédaction de l'Image

The Image Editorial Committee

Les marchés de Noël à Bury *Christmas Market in Bury*



Fermeture de l'église catholique St-Raphaël de Bury

St-Raphaël de Bury Catholic Church Closure

La paroisse de l'Église catholique St-Raphaël de Bury a récemment reçu douche froide pour Noël sous la forme d'un "ultimatum de fermeture" du diocèse de Québec prévu pour le 14 janvier 2023. Les paroissiens et autres membres de la communauté cherchent un moyen de préserver l'édifice patrimonial, sinon conserver leur statut de paroisse catholique, selon Leeann Sévigny, Marguillière du conseil de Fabrique Saint-François.

Elle a déclaré que quelques réunions étaient prévues au cours des derniers mois pour obtenir la contribution et le soutien de la communauté, puis reportées en raison de la difficulté à obtenir une réunion avec le vicaire général du diocèse et que de futures réunions sont espérées.

Le premier missionnaire catholique à visiter le canton de Bury en 1836 était un Irlandais du nom d'Abbot McMahon. Les colons français ont commencé à s'installer dans la région principalement dans les années 1860. Au cours de la décennie suivante, une trentaine de familles catholiques vivaient dans la région, la plupart venant d'Irlande.

L'église Saint-Raphaël a été consacrée le jour de Noël 1872 par l'abbé Gendreau, curé de Cookshire. Le bâtiment a été et continue d'être un lieu de rencontre pour des générations de familles et de membres de la communauté de Bury et des environs, fréquenté par des paroissiens d'aussi loin que Scotstown, Weedon, Newport, East Angus, entre autres. Construit en 1906, le presbytère attenait à servi d'école jusqu'à la construction de la première école française à Bury en 1929.

En 2016, Mysie Paul a joué un rôle déterminant dans la création d'un musée d'artefacts et de documents sur l'Église et Bury qui a été ouvert au public pour la première fois dans le cadre de la "Route des Églises - Church Heritage Tour" de la Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury.

Leur dernière messe de Noël aura lieu le 24 décembre à 19h00, et leur dernière messe de clôture est prévue le 14 janvier à 19h00, sauf sursis.



photo : courtesy Leeann Sévigny

St-Raphaël de Bury Catholic Church Parish has recently received a coal in their Christmas stocking in the form of a "closure ultimatum" from the Diocese of Quebec slated for January 14, 2023. Parishioners and other community members are looking for

a way to preserve the heritage building, if not retain their status as a Catholic Parish, according to Leeann Sévigny, Warden of the council of Fabrique Saint-François.

She said a few meetings had been planned over the past months to elicit community input and support, then postponed due to difficulty securing a meeting with the Vicar General of the diocese. Future meetings are hoped for.

The first catholic missionary to visit the Township of Bury in 1836 was an Irishman by the name of Abbot McMahon. French settlers started moving to the area mostly in the 1860s. By the next decade about thirty Catholic families were living in the area, most of them from Ireland.

St. Raphaël's Church was consecrated on Christmas day 1872 by Abbot Gendreau, the parish priest in Cookshire. The building has been, and continues to be a meeting place for generations of families and community members in Bury and surrounding areas, being attended by parishioners from as far afield as Scotstown, Weedon, Newport, East Angus, among others. Built in 1906, the adjacent presbytery served as a school until the first French school was built in Bury in 1929.

In 2016 Mysie Paul was instrumental in creating a museum of Church and Bury artifacts and documents which was opened to the public for the first time as part of the Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury's "Route des Eglises - Church Heritage Tour".

Their last Christmas mass will be held on December 24 at 7:00 pm, and their final closing mass is scheduled for January 14 at 7:00 pm, barring a reprieve.

- John Mackley

Traduction : Nelly Zaine

CHRONIQUE
HORTICOLE

HORTICULTURAL
CHRONIQUE



Vive la neige !

Et oui, un allié précieux pour nos jardins en territoire nordique, c'est la neige... En effet, la meilleure protection naturelle pour les plantes est une bonne couverture de neige. De façon générale, plus la neige tombe tôt et en abondance, et plus elle reste tard au printemps, plus beaux seront nos jardins.

C'est pourquoi, si vous voulez faire des plantations, repérez bien sur votre terrain les endroits où la neige a tendance à s'accumuler. Vous pouvez même favoriser ce phénomène en plantant des arbres et/ou des arbustes du côté des vents dominants nord-ouest. C'est la base du concept de la forêt nourricière.



Photo : Martine Staehler

Hurray for snow!



Photo : Martine Staehler

Yes it's true, a precious garden ally in northern climes is snow...

In fact, the best natural protection for plants is good snow cover. Generally speaking, the earlier the snow falls, the more it snows in abundance and the longer it stays on the ground in the spring, the more beautiful our gardens will be.

This is why, when planting, one should observe the areas of the plot where the snow tends to accumulate. Planting trees and/or shrubs to the north-west takes advantage of this and is in fact the cornerstone of the Food Forest concept.

...suite à la page 7

...continued on page 7

Ce concept s'inspire de la forêt naturelle, où les végétaux interagissent entre eux, en se rendant mutuellement service.

Composé d'arbres, d'arbustes et de plantes herbacées, ce type de forêt a généralement besoin, à maturité, de peu d'entretien et de peu d'arrosage et favorise des récoltes abondantes bien à l'abri.

Si cette façon de concevoir votre jardin vous intéresse, vous trouverez plein d'informations intéressantes sur internet en tapant « forêt nourricière », ce qui vous donnera sûrement plein d'idées pour aménager votre jardin et y rêver pendant l'hiver !

- Martine Staehler

This concept takes its inspiration from the natural forest, where the all of the varied vegetation interacts, thus becoming mutually beneficial.

Composed of trees, shrubs and herbaceous plants, this type of forest at its maturity generally requires very little maintenance or water, and promotes the abundant growth of sheltered crops.

If this type of garden design appeals to you, you'll find all kinds of information on the internet by searching for "food forest" which will surely give you lots of interesting ideas on how to improve your garden, food for your dreams over the winter months!

Traduit par Danette MacKay



**Desruisseaux, Chouinard,
Beaudry et Brault**
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 20 h

Samedi / Saturday
9 h à 16 h

Dimanche / Sunday
9 h à 16 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca

Almanach du fermier

Du 14 au 20 Décembre: Tempête de neige puis pluie et averses de neige; doux

21-31 Décembre: neige légère, froid.

1-7 Janvier: Pluie et neige, soleil; va devenir froid.

8-11 Janvier: neige légère, froid.

12-16 Janvier: Périodes neigeuses, froides.

17-21 Janvier : Pluie et neige, douces.

22-31 Janvier: Neige légère, froid.

1-7 Février: Périodes de neige, froid.

8-13 Février: Averses de pluie et de neige.

Traduit par Elena Sylvester

Farmer's Almanac

December 14-20 Snowstorm, then rain and snow showers; mild

December 21-31 Flurries, cold.

January 1-7 Rain and snow, then sunny; turning cold.

January 8-11 Flurries, cold.

January 12-16 Snowy periods, cold.

January 17-21 Rain and snow, mild.

January 22-31 Flurries, cold.

February 1-7 Snowy periods, cold.

February 8-13 Rain and snow showers.

- Linda Shattuck

MaTante

Du nouveau à l'IMAGE!

Nous sommes heureux et heureuses de vous annoncer que nous avons une nouvelle chronique pour nos chers lecteurs. Dès la prochaine édition, il y aura une rubrique de conseils, intitulé Demande à MaTante.

MaTante vous offrira des conseils pour tous vos questions morales et éthiques, vos histoires de cœur, l'étiquette au travail, et toute autre problème imaginable. Si vous aviez un dilemme, MaTante est là pour vous aider! MaTante peut même vous aider avec des solutions déco, ainsi que pour vos animaux de compagnie tannants et leurs mauvaises habitudes. Peut-être même les vôtres?

MaTante n'est pas votre patronne, votre mère, ni votre amie. Racontez-lui tous vos problèmes!

Toutes les lettres seront traitées de manière confidentielle. L'Image se réserve le droit de publier toutes les lettres reçues. Seules les lettres publiées seront répondues. Les lettres avec du contenu raciste, misogyne ou homophobe ne seront pas considérées.

Vous avez des questions? Envoyez-nous un courriel à questionsimage@gmail.com ou par la poste :

Bury's IMAGE de Bury, 569, rue Main, Bury, Qc., J0B 1J0

Ask Auntie

New in the IMAGE!

We are pleased to announce that we have a new column for our dear readers. Starting next edition, we will have our very own advice column, called Ask Auntie.

Auntie will offer advice on almost every matter; ethical and moral conundrums, love woes, workplace etiquette and everything in between. If there is a quandary, help is at hand! Auntie will even help you find solutions for your decorating dilemmas and your naughty house pets and their bad habits. Maybe your bad habits?

Auntie is not your boss, your mother, or your friend. Tell her all your problems!

All letters will be strictly confidential. The Image reserves the right to publish any emails received. Only letters chosen for publication will be answered. Letters containing any racist, misogynist or homophobic slurs will not be considered.

Questions? Email us or write to:
questionsimage@gmail.com



Les fêtes arrivent vite.

Faites-vous vacciner contre la COVID-19 maintenant pour être protégé à temps.

Prenez rendez-vous au Quebec.ca/vaccinCOVID

Votre
gouvernement

Québec



The holidays are fast approaching.

Get vaccinated against COVID-19 now so you'll be protected in time.

Make an appointment at Quebec.ca/COVIDvaccine

Votre
gouvernement

Québec

Saviez-vous... ?

Saviez-vous que les producteurs québécois ont fourni environ 2.6 millions d'arbres de Noël au Québec et sur le marché international en 2021 ?

Saviez-vous qu'un sapin artificiel devrait être utilisé au moins une dizaine d'année pour que son impact environnemental soit le même que si vous aviez opté pour un sapin naturel chaque année ?

Did you know...?

Did you know that Quebec farmers supplied approximately 2.6 million Christmas trees across the province and abroad in 2021?

Did you know that an artificial Christmas tree would need to be used for at least a decade for its environmental impact to be the same as if you had opted for a natural tree each year?

Saviez-vous que Samuel de Champlain, fondateur de la Nouvelle-France et de la ville de Québec est mort le jour de Noël de l'année 1635 ?



Did you know that Samuel de Champlain, founder of New France and Quebec City, died on Christmas Day in 1635?

Saviez-vous que le 25 décembre 1924, les Canadiens ont gagné contre les Bruins de Boston 5 à 0. C'était le premier match de la LNH à se jouer le jour de Noël.



- Nelly Zaine

Did you know that on December 25th, 1924, the Montreal Canadiens beat the Boston Bruins 5 to 0. It was the first match in NHL history to be played on Christmas Day.

Translated by Rebecca Arnold

**BALDWIN
RÉCUPÉRATION**
(BOIS DE GRANGE ET
DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ -VOUS

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

**Black Cat Books** Anne-Marie Bailey
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Visit us on Facebook!
boutiqueduchatnoir@gmail.com

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire

www.galeriedartcookshireeaton.com

Art Gallery

Chronique agricole Agricultural Chronicle

L'automne a été doux pour les producteurs cette année avec des journées sans neige, donc théoriquement, la plupart des travaux d'automne sont effectués. Les travaux vont bon train dans les érablières en vue de la prochaine saison. Les vaches sont toujours à l'extérieur, ce qui permet d'économiser sur les frais de litière, sans parler du temps gagné à ne pas faire de corvées dans l'étable.



The fall was kind to producers this year with days that rolled by snow-free so theoretically most of the fall work is done. Work is well underway in sugar bushes preparing for the next season. Cows are still

outside, saving on bedding expenses, not to mention the time saved not doing chores in the barn.

Noël est une période où les agriculteurs peuvent prendre un peu de répit (sauf pour les producteurs laitiers qui continuent leurs corvées coûte que coûte). Les producteurs d'arbres de Noël seront heureux que leur saison occupée soit terminée; cette période de l'année est tellement intense. De nombreux arboriculteurs ont subi de lourdes pertes cette année à cause des voleurs qui se sont enfuis avec les arbres déjà coupés qui attendaient d'être transportés vers les marchés. Si vous avez des informations sur ces arbres disparus, veuillez contacter la police de Cookshire.

Christmas is a time when farmers can take a bit of a break (except for dairy producers, who continue their chores no matter what). Christmas tree farmers will be glad that their busy season is over; it's such a rush for them. Many tree farmers experienced heavy losses this year due to thieves making off with the already cut trees which were waiting for transport to markets. If you have any information about these missing trees, please contact the police in Cookshire.

Les vacances nous donnent l'occasion de rendre visite à la famille et aux amis et de nous reposer avant le vêlage et le début des vérifications nocturnes de l'étable.

The holidays give us a chance to visit with family and friends and rest up before calving and the late-night barn checks begin.

Les augmentations de prix continuent de presser l'agriculteur avec le double du coût de remplissage du réservoir de diesel par rapport à l'année dernière. Nous connaissons bientôt le coût des engrais et des semences pour le printemps prochain, car les représentants des sociétés d'engrais et de semences feront bientôt le tour.

Price increases are continuing to squeeze the farmer with the cost of filling the diesel tank double what it was last year. We'll soon learn the cost of fertilizer and seed for next spring as the reps from the fertilizer and seed companies will be shortly making the rounds.

Restez au chaud, prenez soin de vous et bonne chance à nos lecteurs.

Stay warm, take care and all the best to our readers.

- Linda Shattuck

Traduit par René Hirbour

Résidences

Funéraires



Funeral

Homes

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 
À vos côtés depuis 1913



CONSTRUCTION BROOKBURY INC.
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01

ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327

constructionbrookbury@hotmail.com

Des nouvelles de la bibliothèque

News from the Library

Responsabilité de la bibliothèque

À compter du mois de janvier 2023, c'est Martine Staehler qui assumera la responsabilité de la bibliothèque. Il va sans dire qu'elle pourra compter sur l'appui des anciennes responsables lors de la transition.

Visite d'écoliers

Les élèves des écoles Saint-Paul et Pope Memorial ont rendu une visite à la bibliothèque dans le cadre de l'activité organisée par la SHPB le 1er décembre. Les élèves ont reçu l'information pertinente au fonctionnement de la bibliothèque et certains d'entre eux ont pris un formulaire d'inscription de nouveaux abonnés.

Monsieur Guillaume et Gros-Ragoût sont de retour

Le fameux conteur et son fidèle acolyte vous reviennent en décembre avec un conte pour le temps des Fêtes. L'histoire disponible depuis le 1er décembre le sera jusqu'au 2 janvier 2023.

Le lien de visionnement, actif durant la période de diffusion, est le suivant :

https://grosragout.com/rbestrie_fetes/.

Ce lien sera également disponible sur la page Facebook, sur le site Web du Réseau Biblio Estrie, ainsi que sur prenumerique.ca.

Concours du calendrier de l'Avent

Le Réseau BIBLIO Estrie a organisé un concours festif. Tous les résidents de la municipalité, abonné ou non, sont invités à se présenter à la bibliothèque pour y remplir un coupon de participation afin de gagner l'un des livres présentés sur la page Facebook du Réseau tout au long du mois de décembre!

Vous recevez un coupon de participation par visite. Le concours, qui a débuté le 1er décembre se terminera le 24 décembre 2022. Le Réseau BIBLIO de l'Estrie effectuera les tirages le 24 janvier 2023. Le fonctionnement est bien simple : du 1er au 24 décembre 2022, un livre par jour sera présenté sur la page Facebook du Réseau BIBLIO de l'Estrie.

Souhaits des fêtes

Les bénévoles vous souhaitent un heureux temps des fêtes et une année 2023 remplie de bonheur, de santé, de paix et de prospérité.

Samedi, lors de la fête du village, une soixantaine de personnes se sont présentées à la bibliothèque et ont acheté pour 85\$ de livres. Bravo aux bénévoles qui ont travaillé cette journée-là!



photo: © John Mackley
Centre Multifonctionnel Victoria Multifunctional Centre

Library Responsibility

As of January 2023, it is Martine Staehler who will assume responsibility for the library. It goes without saying that she can count on the support of the former persons in charge during the transition.

School Visit

Students from Saint-Paul and Pope Memorial schools paid a visit to the library as part of the activity organised by the BHHS on December 1st. The students received information relevant to the functioning of the library and some of them took a registration form for new subscribers.

Monsieur Guillaume and Gros-Ragout are Back

The famous storyteller and his faithful sidekick come back to you in December with a tale for the holiday season. The story available since December 1 will be there until January 2.

The viewing link, active during the broadcast period, is as follows: https://grosragout.com/rbestrie_fetes/.

This link will also be available on the Facebook page, on the Eastern Township Library Network website, and on prenumerique.ca.

Advent Calendar Contest

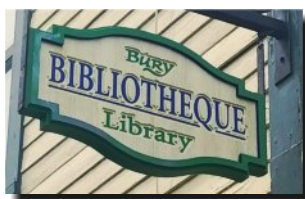
The Eastern Township Library Network organised a festive contest. All residents of the municipality, subscribers or not, are invited to come to the library to fill out a participation coupon to win one of the books presented on the Network's Facebook page throughout the month of December.

You receive one participation coupon per visit. The contest, which started on December 1, will end on December 24, 2022. The Eastern Township Library Network will carry out the draws on January 24, 2023. The operation is very simple: from December 1 to 24, 2022, one book per day will be presented on the Facebook page of the Eastern Township Library Network.

Holiday Wishes

The volunteers wish you a happy holiday season and a year 2023 filled with happiness, health, peace and prosperity.

On Saturday, during the village festivities, about 60 people showed up at the library and bought \$85 worth of books. Congratulations to the volunteers who worked that day!



Le futur envahit Société d'histoire et du patrimoine de Bury 1 décembre 2022



Le 1er décembre, des étudiants de l'école St-Paul de Scotstown ont visité le Centre multifonctionnel Victoria pour explorer les lieux : la bibliothèque, les bureaux de la Société, ceux de l'Image de Bury et découvrir une exposition sur la diversité au Québec. Des étudiants de l'École élémentaire Pope Memorial ont aussi participé à cette journée pour se familiariser avec le rôle du Centre multifonctionnel Victoria et en apprendre davantage sur les gens qui constituent la trame de notre société multiculturelle. Beaucoup d'étudiants avaient fait leurs devoirs, pour ainsi dire, et posaient des questions pertinentes sur la vaste exposition; Beaucoup ont demandé et reçu un livre bilingue gratuit sur l'exposition comme souvenir. Leur comportement et leur politesse étaient également excellents – félicitations à eux, à leurs enseignants et à leurs parents. Tout le monde a apprécié un bon chocolat chaud ou deux avant de retourner dans leurs écoles respectives. Ce fut un plaisir d'accueillir chacun d'entre eux. Merci à l'école St. Paul de Scotstown et à l'école primaire Pope Memorial de Bury d'avoir pris le temps d'amener leurs élèves par une froide journée d'hiver.

Un grand merci aussi à Roselyn Hébert, Roch Lapointe, Praxède Lévesque Lapointe et Ed Pedersen pour avoir organisé ces rencontres. Un merci tout spécial au Réseau du patrimoine anglophone du Québec qui nous a fourni le matériel de l'exposition 'Force et Diversité', matériel qui met en lumière les diverses communautés ethniques et culturelles du Québec.

La Société continue de tendre la main aux gens et aux organismes au sein de notre communauté et même au-delà, dans le cadre d'un projet qui verra le jour en 2023 : L'Histoire militaire de Bury et son contexte, entre 1866 et 1970. Deux Expositions auront lieu les fins de semaine des 11-12 mars et 25-26 mars en multimédia pour illustrer comment la longue et complexe histoire de l'engagement militaire a façonné notre communauté. Ces expositions seront offertes gracieusement au grand public. Le 21 octobre 2023, le Centre communautaire du Manège militaire ouvrira grandes ses portes à la collectivité. Il s'y déroulera une conférence sur notre histoire militaire. Ce sera l'occasion d'accueillir les mordus d'histoire et les familles de Bury et des environs. On offrira aussi un banquet style mess des officiers en hommage à nos anciens combattants. Il y aura des frais pour la conférence et le banquet. Bien que les places sur réservation pour le banquet soient limitées à 125, nous offrirons plusieurs forfaits combinant différentes activités. Les membres de la Société pourront aussi s'en prévaloir.

...suite à la page 13

Future Invades Bury Historical and Heritage Society December 1, 2022

Students from École St. Paul de Scotstown visited the Victoria Multifunctional Centre on December 1st to tour the library, see the offices of the Society and the Image, and to visit an exhibition about diversity in Quebec. Students from Pope Memorial Elementary School also attended the special day to see what the Victoria Multifunctional Centre is all about, and learn about some of the people that make up our multicultural society. Many of the students had done their homework, so to speak, and asked pertinent questions about the extensive exhibition; many requested and received a complimentary bilingual book on the exhibition as a souvenir.

Their behaviour and politeness were also excellent – congratulations to them, their teachers, and their parents. Everyone enjoyed a lovely hot chocolate or two before returning to their respective schools. It was a pleasure to host each and everyone of them. Thank you to École St. Paul de Scotstown and to Pope Memorial Elementary School from Bury for taking the time to bring their students out on a cold winter day.

Thanks to Roselyn Hébert, Roch Lapointe, Praxède Lévesque Lapointe and Ed Pedersen for hosting this event. A very big thank you to the Quebec Anglophone Heritage Network for providing the 'Strength and Diversity' Exhibition that highlights Quebec's diverse ethnic and cultural communities.

The Society is continuing to reach out to people and organizations within and outside of the community regarding our upcoming project in 2023: The Military History of Bury and Its Surroundings from 1866 to 1970. There will be two exhibition weekends on March 11, 12 and March 25, 26 when we will present a multimedia look at the long and complex history of how military involvement has affected our community. These exhibitions will be open to the public, free of charge. On October 21, 2023 the Armoury Community Center will open its doors for a conference on our military history, welcoming history buffs and families from Bury and beyond, including a military mess style banquet paying homage to our veterans. There will be a charge for the conference and the banquet, and there will be a limit of 125 reserved places for the banquet, but we will offer special prices for various combinations as well as for members of the Society.

...continued on page 13

...suite de la page 12

L'assemblée générale annuelle spéciale s'est tenue le 16 novembre en pleine tempête de neige, la première. Merci à nos valeureux membres de la Société qui s'y sont présentés pour approuver les modifications à notre constitution. Un léger goûter a contribué à la bonne humeur de tous.

Le 20 novembre, le Comité Canterbury s'est réuni par un après-midi frisquet pour discuter des finances, des marchés publics pour l'an prochain et de la liste des activités pour l'été 2023. Le comité a aussi approuvé la restauration du tableau d'honneur des soldats tombés au combat en 1916, un des documents les plus précieux de notre communauté.

Traduit par Richard Sage

...continued from page 12

We held our Special General Assembly on November 16 during the first snowstorm of the winter. Thank you to those stalwart members of the Society who turned out to approve the change to our constitution. A light supper was served and a good visit was had by everyone.

The Canterbury Committee met on a chilly November 20, afternoon to discuss finances, next year's Public Markets, and the slate of activities for summer 2023. The committee also approved the restoration of Canterbury's Honor Roll of 1916, one of our community's most precious documents.

- Ed Pedersen, Trésorier / Treasurer



Students from / Étudiants de l'École St. Paul de Scotstown



Students from / Étudiants de Pope Memorial elementary school in Bury

Société d'histoire et du patrimoine de Bury
www.societedhistoireetdupatrimoinebury.ca

Bury Historical and Heritage Society
www.buryhistoricalandheritagesociety.ca

www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety

The Eastern Townships Roots
www.facebook.com/groups/1290213228034344



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
**Bury Historical and
Heritage Society**



Cotisation ou renouvellement à la SHPB/BHHS Membership or Renewal:

Nom/Name: _____ Adresse/Address: _____

Téléphone: _____ Courriel/Email: _____

Adhésion ou renouvellement
Membership or Renewal (10 \$): _____ \$ Don/Donation: _____ \$ Don/Donation à/to Centre Canterbury: _____ \$

Total : _____ \$ (au nom de/cheque payable to SHPB/BHHS) Adresse/Address: 563 rue Main, Bury, QC J0B 1J0.

Mary Christmas « Eve » Mary Christmas “Eve”

Nick arriva à la maison à l'aube. Il venait de terminer une autre livraison de Noël, fatigué et bien rempli de lait et de biscuits. Il remarqua à peine que Mary était habillée pour sortir, ou même la pile de boîtes près de la porte. Il se dirigea directement vers son lit sans même toucher à son thé, donc elle ne s'inquiéta pas qu'il se réveille avant midi le lendemain de Noël.

Mary se glissa furtivement hors de la maison, où trois elfes chargeaient des boîtes dans un VUS noir. Ils sortirent du garage, passèrent devant le bureau principal, puis tournèrent à droite, plutôt que l'habituelle gauche vers le parc industriel avec ses interminables rangées d'ateliers et de chaînes de montage.

Le véhicule n'hésita qu'un instant en franchissant un portail automatique couvert de panneaux : « Personnel autorisé uniquement », « Accès interdit » et « Autorisation de sécurité requise ». Grâce à la puce RFID de sa carte, elle n'avait plus à se présenter au garde de sécurité, toujours incrédule à la vue de la mention « Mary Christmas, Ph. D., PDG, Christmas Corporation Unlimited ».

Ils franchirent une deuxième porte automatique, flanquée de nombreux feux d'avertissement clignotants... rouge, vert, rouge, vert, rouge, vert... pour ensuite pénétrer dans un tunnel, lui aussi éclairé par une série de réverbères rouges, verts, rouges, verts, rouges, verts.

Puis, tout d'un coup, ils émergèrent sur une autoroute, filant à travers la brume, traversant un paysage urbain ensoleillé et hivernal. Des tours de bureaux se dressaient au loin.

Après quelques minutes, le VUS se fraya un chemin dans une partie délabrée de la ville. Droit devant, au bout du pâté de maisons, ses passagers aperçurent des gens qui faisaient déjà la file, à cette heure matinale, par un froid matin de Noël.

Mary gara la voiture à la première place disponible, et tous les quatre déchargèrent le véhicule et commencèrent à transporter les boîtes vers leur destination.

Quelques maisons plus loin, un mouvement dans une ruelle attira l'attention de Mary. Elle s'arrêta pour observer... C'était une petite tignasse de cheveux noir de jais qui se balançait de haut en bas, à peine visible au-dessus de quelques poubelles crasseuses.



Nick had arrived home at the crack of dawn. He'd finished another successful Christmas delivery run, tired, sleepy and overfed from all the milk and cookies. He had barely noticed that Mary was dressed for going out, or the pile of boxes by the door. He went straight to bed without even touching his tea, so she had no fears of his rousing anytime before noon on Boxing Day.

Mary slipped quietly out of the house as three elves were loading boxes into a black SUV. They drove out of the garage, past the Main Office building, then took a right turn, rather than the usual left to the Industrial Park with its endless rows of workshops and assembly lines.

The vehicle only hesitated a moment as it passed through an automatic gate covered with signs warning "Authorized personnel only", "No Admittance", and "Security Clearance Required". The RFID chip in her card meant she no longer had to show it to yet another new security guard and see that incredulous look when they read "Mary Christmas, PhD, CEO, Christmas Corporation Unlimited."

They entered a tunnel previously blocked by a second automatic gate, flanked by numerous warning lights, flashing red, green, red, green, red, green. The tunnel was also illuminated by a series of red, green, red, green, red, green, street lamps.

Then, in what seemed like no time at all, they emerged from the tunnel onto a highway heading into the haze of a sunlit, winter cityscape, office towers looming large in the distance.

After a short drive, the SUV found its way into a rundown section of town. Up ahead, at the end of the block, they could see a corner where people were already lining up, even at this early hour, on a cold Christmas morning.

Mary parked the car in the first available spot, and the four of them unloaded the vehicle and began carrying the boxes toward their destination.

Halfway down the block, a movement in an alley caught Mary's eye. She stopped and waited. Then she saw it again. It was a small mop of jet black hair bobbing up and down, barely visible above the top of some grimy garbage pails.

...suite à la page 15

...continued on page 15

Mary demanda aux elfes d'aller livrer les boîtes de nourriture à la soupe populaire et de dire au directeur qu'elle arriverait bientôt.

Mary s'approcha prudemment pour ne pas effrayer l'enfant presque invisible, puis s'arrêta et écouta. Une voix à peine audible parvint à ses oreilles, une douce mélodie.

« Ô nuit de paix, sainte nuit... ». La petite voix chantait si doucement qu'elle était presque imperceptible.

« Dans le ciel, l'astre luit... ». Elle continua timidement, comme si elle cherchait ses mots...

« Mmm, mm, mmm, mm, mm, mmmm... »

C'est alors qu'un pigeon atterrit dans l'allée, attirant l'attention de la petite fille. Elle leva les yeux, surprise. Voyant Mary debout presque au-dessus d'elle, elle figea. Ses grands yeux brun café étaient brillants de larmes. Ses cheveux emmêlés encadraient son visage, comme sortie d'une campagne publicitaire contre la faim dans le monde.

« Dans les champs tout repose en paix », chanta doucement Marie.

« Mais soudain dans l'air pur et frais... »

La petite ne bougea pas. Son souffle était à peine visible dans la lumière froide du soleil.

« N'aie pas peur ma chérie. Je ne te ferai pas de mal. » Mary tenta de rassurer la jeune fille pour la dissuader de s'enfuir.

La petite se contenta de la fixer, sans bouger un muscle, sans la quitter des yeux, comme si elle faisait face à un tigre.

« Le brillant cœur des anges... » poursuivit Marie. « Aux bergers apparaît ».

Devant son absence de réaction, Mary demanda doucement « Quel est ton nom? Où est ta maman ou ton papa? »

La petite fille fit un signe du bras et pointa une benne à ordures fermée. Ne voulant pas la perdre de vue ne serait-ce qu'un instant, Mary tendit la main et dit « J'aimerais rencontrer ta maman ou ton papa. Pourrais-tu me les présenter? »

...suite à la page 16



Mary told the elves to go on ahead and deliver the boxes of food to the soup kitchen, and tell the director that she would be along shortly.

Stepping lightly so as not to alarm the nearly invisible child, Mary carefully approached the spot, then stopped and listened. A barely audible voice reached her ears, a sweet musical melody.

"Silent night. Holy night..." the tiny voice sang so softly as to be almost imperceptible.

"All is calm, all is bright..." it continued tentatively, as if searching for words...

"Mm, mm, mmm, mm, mm, mmmm..."

Just then a pigeon landed in the alley, catching the little girl's attention. She looked up, startled. Seeing Mary standing almost over her, froze. Her eyes were large coffee brown and shiny with tears. Her matted hair framed her face like a photo from an ad campaign to fight world hunger.

"Round yon virgin, Mother and Child," Mary sang gently.

"Holy infant, so tender and mild..."

The girl didn't move. Her breath was barely visible in the cold sunlight.

"Don't be afraid sweetheart. I won't hurt you." Mary tried to reassure the girl to discourage her from running away.

The girl just stared at her, not moving a muscle, not taking her eyes off her, as if she were confronting a tiger, face to face.

"Sleep in heavenly peace..." Mary continued, "sleep in heavenly peace."

Seeing no reaction, Mary inquired gently, "What is your name? Where is your mommy or daddy?"

At last the little girl motioned with her arm and pointed toward a closed dumpster. Not wanting to lose sight of the girl for even a moment, Mary reached out her hand and said, "I would like to meet your mommy or daddy. Could you introduce me to them?"

...continued on page 16

La petite fille se retourna et marcha lentement vers la benne à ordures, mais s'arrêta net à une bonne dizaine de pieds. Mary s'avança peu à peu vers la benne, gardant un œil sur la petite fille au cas où elle s'enfuirait. Au moment où elle souleva lentement le couvercle, la petite se mit à courir... mais pas avant que Mary n'ait jeté un rapide coup d'œil à l'intérieur du conteneur.

Elle suivit la petite fille, mais elle avait trop d'avance. Sans Edwin, l'un des elfes, la petite se serait perdue dans la foule devant la soupe populaire. Il était venu porter sa boîte et transmettre le message au directeur et était sur le chemin du retour pour voir si Mary avait besoin d'aide. Sans le vouloir, la petite fille courut tout droit dans ses bras.

Elle se débattit, mais Edwin eut le réflexe de la tenir jusqu'à ce qu'il puisse voir pourquoi elle s'enfuyait. Les elfes ont naturellement une force exceptionnelle. Tenir la petite fermement, mais doucement, n'était pas si difficile.

« Qu'est-ce qui se passe, petite? Pourquoi es-tu si pressée? »

C'est à ce moment que Mary la rattrapa. La petite se tordit et se tourna vers elle. Edwin lâcha prise. La petite se précipita dans les bras de Mary, qui l'attendait.

Après une longue étreinte et de nombreuses larmes, Mary escorta la petite à la soupe populaire et trouva une table tranquille dans un coin. La petite lui dit son nom : Ève. Alors qu'Ève dévorait un bol de minestrone avec des petits pains et une pointe de tarte à la citrouille, la directrice appela la police.

On trouva la mère d'Ève inconsciente dans la benne à ordures. Elle fut transportée d'urgence à l'hôpital.

La directrice de la soupe populaire connaissait Ève et sa mère. Elle contacta la grand-mère d'Ève pour qu'elle l'accueille pendant que sa mère récupère. Mary resta aux côtés d'Ève jusqu'à ce qu'elle soit rassasiée et au chaud. Elle s'arrangea pour l'emmener voir sa mère à l'hôpital dès qu'elle se sentirait suffisamment bien.

Mary et les elfes revinrent au quartier général avant minuit, du moins selon le fuseau horaire de la ville qu'ils avaient visitée. Mary souhaita bonne nuit aux elfes et entra tout doucement dans la maison.

Comme elle le soupçonnait, pendant tout ce temps, Nick ne s'était pas réveillé.

The little girl turned and walked slowly toward the dumpster, but stopped short a good ten feet away. Mary inched her way toward it, keeping her eye on the girl for any sign she might bolt. As she reached the dumpster and slowly raised the lid, the little girl made a break and ran, but not before Mary had a quick look inside the container.

She took off after the girl, but the little one had too much of a head start. The girl would have been lost in the crowd in front of the soup kitchen, were it not for Edwin, one of the Elves. He had delivered his box and the message to the director, and was on his way back to see if Mary needed help. The little girl inadvertently ran straight into his arms.

She struggled to break free, but Edwin's reflex was to hold on to her arms until he could see why she was running away. Elves are by nature exceptionally strong, so holding the girl firmly but gently was not all that difficult.

"What's wrong, little girl? Where are you going in such a rush?"

Just then Mary caught up, and the girl twisted and turned toward her. Edwin relinquished his grip, and she flew into Mary's waiting arms.

After a long embrace and many tears, Mary escorted the girl into the soup kitchen and found a secluded corner table. She learned the girl's name was Eve. While the youngster devoured a bowl of minestrone with dinner rolls and pumpkin pie for dessert, the director contacted the police.

They found Eve's mother, unconscious, in the dumpster, and rushed her to a hospital.

The director of the soup kitchen knew Eve and her mother, and she and Mary contacted Eve's grandmother to take her in while her mother recuperated. Mary stayed at Eve's side until she was full and warm. She arranged to take her to see her mother in the hospital as soon as she was well enough.

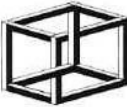
Mary and the Elves arrived back at the compound before midnight, at least according to the time zone of the city they had visited. Mary said her goodnight to the elves and slipped quietly into the house.

Just as she suspected, Nick had slept through it all.

- John Mackley



R.B.O. #6342-2857-26



Atelier
VIRAGE inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

François Lessard
819 578-4992

3126352



**Garage
Claude
Morin**

53, route 108
Lingwick (Québec)

Tél. : 819 877-5731
Cell. : 819 823-2971



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

**JOYEUSES FÊTES
À TOUS LES CITOYENS
DE LA CIRCONSCRIPTION
!**

Happy holidays to
all citizens of the riding !

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC

819 875-5410
25, Principale Ouest
Cookshire-Eaton, QC, J0B 1M0
francois.jacques.mega@assnat.qc.ca

Transport forestier Mario Loisel
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

loiselmario2020tfm@outlook.fr

NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

Joyeux Noël & bonne année 2023!

Nous vous souhaitons un très joyeux Noël et
vous offrons nos vœux les plus chaleureux
pour une année exceptionnelle!

De toute l'équipe du

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
Du Haut-Saint-François

819-560-8540 www.cabhsf.org

SCIES à chaîne
**CLAUDE
CARIER**



819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

PRONATURE
Cookshire

Merry Christmas and Happy New Year 2023!
We wish you a very Merry Christmas and we offer
our warmest wishes for an exceptional year!
From the entire group at le
Centre d'action bénévole.

Traduit par Elena Sylvester



Lors de l'évènement du Sapin de Noël de Bury, l'Image de Bury a offert du vin chaud. Suite à son succès et à la demande générale, voici la recette :

At the Bury Christmas Tree Event, the Bury's IMAGE offered mulled wine. Following its success and by popular demand, here is the recipe:

Ingrédients:

Une bouteille de vin rouge (750 ml)
 ½ tasse d'eau
 ¼ de tasse de sucre
 8 clous de girofle entiers
 5 grains de piments de la Jamaïque
 Un bâton de cannelle
 Quelques lanières de zeste de citron

Préparation:

Portez à ébullition l'eau, le sucre, les épices et le zeste de citron. Laissez mijoter pendant 30 minutes, puis filtrez les épices et le zeste. Versez le vin dans le sirop épicé et réchauffez doucement à feu moyen. Dégustez !

Translated by Y-Lane Zaine



Ingredients:

1 bottle of red wine (750ml)
 1/2 cup of water
 1/4 cup of sugar
 8 whole cloves
 5 whole allspice grains
 1 cinnamon stick
 A few strips of lemon zest

Preparation

Bring water, sugar, spices and lemon zest to a boil. Let simmer for 30 minutes, then strain out the spices and zest. Pour the wine into the spiced syrup and gently warm over medium heat. Enjoy!

- Karrie Parent

Concours de maisons en pain d'épice

Gingerbread House Competition

Découvrez la créativité artistique et les compétences de construction affichées dans le concours Gingerbread House sur la page Facebook de l'école Pope Memorial.

Check out the artistic creativity and construction skills displayed in the Gingerbread House Competition on the Pope Memorial School Facebook page.



Photo courtoisie : École Pope Memorial, Bury, Québec

Photo courtesy: Pope Memorial School, Bury, Quebec



JOINTS JONATHAN BLAIS INC.
819 239-0548



Décembre / December 2022

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
O/G : Ordures domestiques / Regular garbage communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre cultural uni PMS : Pope Memorial School (CLC)..... BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)	R : Récupération / Recycling UCC : United Cultural Centre / Centre					
4 MARCHÉ DE NOËL CHRISTMAS MARKET Dudswell Église St-Clément 10 h à 16 h	5 Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 – 8:30 p.m. SVH	6 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	7 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m	8 R 	9 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	10 FÊTE et MARCHÉ de NOËL CHRISTMAS FESTIVAL and MARKET BURY Manège / Armoury
11 MARCHÉ DE NOËL CHRISTMAS MARKET BURY, CCM	12 Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	13 Comptoir familial 9h à 16h	14 Comptoir familial 9h à 16h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h 16 h SVH Bibliothèque 18 à 20 h	15	16 Ping pong / Badminton 9:30 – 11:30 a.m. SVH	17 Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
18 Christmas Market East Angus 10 a.m. - 4 p.m.	19 C Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6.14 h / 2 p.m. p.m. SVH	20 C Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. 	21 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m	22 R BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED 	23 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	24 Bibliothèque / Library FERMÉ
25  Marché de Noël Cookshire 10 h à 16 h	26 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES Bibliothèque / Library FERMÉS / CLOSED	27 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED Comptoir familial 9h à 16h	28 O/G BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED Comptoir familial 9h à 16h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h 16 h SVH Bibliothèque 18 à 20 h	29 O/G BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED 	30 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS / CLOSED Ping pong / Badminton 9:30 – 11:30 a.m. SVH	31 DANSE DU JOUR DE L'AN NEW YEAR'S DANCE CCM 21 h / 9 p.m.

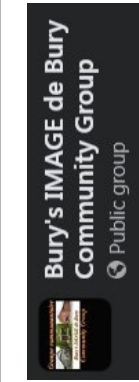
(Retirer ici pour l'accrocher au mur)



(Remove here to hang on wall)

Janvier / January 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1 BONNE ANNÉE HAPPY NEW YEAR 	2 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES Bibliothèque FERMÉS	3 BUREAUX MUNICIPAUX TOWN OFFICES FERMÉS Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	4 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	5 R 	6 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	7 Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
8	9 C  Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	10 C  Comptoir familial 9 h à 16 h COMPOST	11 SAPINS / TREES Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	12	13 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	14 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
15	16 Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	17 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	18 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	19 R 	20 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	21 Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
22	23 Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	24 Comptoir familial 9 h à 16 h	25 O/G Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	26 O/G 	27 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	28 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
29	30 C  Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	31 C  Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC)..... BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)			



Février / February 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
			1 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.  Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	2 R 	3 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	4 Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
5	6 Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	7 Comptoir familial 9 h à 16 h	8 Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	9	10 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	11 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
12 BRUNCH DE L'IMAGE IMAGE BRUNCH CCM 9 h 30 à 12 h 30 9:30 a.m. - 12:30 p.m.	13 Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	14 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. 	15 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m. SHPB AGA BHHS AGM CCM 19 h 30/7 :30 p.m.	16 R 	17 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	18 Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
19	20 C Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH 	21 C Comptoir familial 9 h à 16 h 	22 O/G Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	23 O/G 	24 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	25 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
26	27 Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	28 Comptoir familial 9 h à 16 h	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC)..... BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)			



819-875-5455

**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jour sur 7
De 8 h 00 à 21 h 00**

**Open Every Day
8:00a.m. - 9:00p.m.**

iga08065service@sobeys.com



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED



**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!
Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**

**OPTOPLUS
EAST ANGUS**

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard
- ☐ Dre Claudie Houle-Salvail

optoplus.com

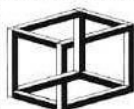


**Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots**

Alain Côté 819-872-3744
171 Rte 108 Bury P.Q. Cell: 819-574-6270
Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com



Hon. Marie-Claude
Bibeau
DéPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.
MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE
MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD



**Atelier
VIRAGE inc.** ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

31263262

175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke, Qc J1M 1K1

info@mcbibeau.ca
819 347-2598

www.mcbibeau.ca

[mclauddebibeau](https://www.facebook.com/mclauddebibeau)

Des étoiles, pour les bergers et les mages

Stars for shepherds and magi

Nous entrons dans cette période de l'année suscitant des questions récurrentes bien connues de tous les guides de l'Astrolab: qu'est-ce que l'étoile du berger? Est-ce la même que l'étoile des rois mages? Démêlons ensemble ces différents termes.



RÉSERVE
INTERNATIONALE
DE CIEL ÉTOILÉ
DU MONT-MÉGANTIC

We are at that time of year when the Astrolab guides are used to answering recurring questions: What is the shepherd's star? Is it the

same that was followed by the magi? Let's clarify these different terms together.

L'«étoile du berger» est le nom traditionnellement donné à l'astre brillant qui apparaît à l'ouest peu de temps après le coucher du Soleil, ou à l'est peu de temps avant son lever. Dans le premier cas, on parle aussi d'«étoile du soir», et dans le second, d'«étoile du matin». Il s'agit pourtant du même astre, et ce n'est pas une étoile: il s'agit de la planète Vénus! Selon sa position autour du Soleil, on peut l'observer le matin ou le soir, mais jamais les deux la même journée. Vénus est relativement proche de la Terre, et, recouverte d'une épaisse couche de nuages réfléchissants, elle renvoie vers l'espace environ 70% de la lumière solaire. C'est pourquoi, après le Soleil et la Lune, c'est l'astre le plus brillant qu'on puisse apercevoir dans le ciel! L'appellation «étoile du berger» provient du fait que les gardiens de troupeaux sortaient leur cheptel à l'aube, et le ramenaient au crépuscule, avec cette pseudo-étoile comme signal et symbole.

The "shepherd's star" is the traditional name given to the bright "star" appearing in the West shortly after sunset, or in the East, shortly before sunrise. The former is also called the "evening star," and the latter, the "morning star." It is the same astral phenomenon, but it is not a star: it's the planet Venus! Depending on its position around the sun, we can see it in the morning or in the evening, but never both on the same day. Venus is relatively close to Earth. Covered by a thick layer of reflective clouds, it reflects about 70% of its solar light back into space. That is why, after the Sun and Moon, it is the brightest astral body we can observe in the sky! The name "shepherd's star" comes from the fact that the shepherds took out their herds at dawn and brought them back at dusk, with this so-called "star" as their signal and symbol.

Quant à l'«étoile des rois mages», ou «étoile de Bethléem», il s'agit d'un élément du récit biblique de la naissance de Jésus, selon l'Évangile de Matthieu, où une étoile particulièrement brillante est le présage observé par les rois mages pour entreprendre leur voyage vers Bethléem.

The magi's star, or "star of Bethlehem," is an element of the biblical account of the nativity of Jesus. It is based on the Gospel of Matthew, in which a particularly bright star is the portent seen by the magi that motivated their trip toward Bethlehem.

La difficulté de déterminer la nature exacte de ce phénomène est multiple, surtout que le sujet n'est décrit brièvement que dans Matthieu et pas dans les autres Évangiles. S'agit-il d'une référence littérale, métaphorique ou symbolique? Quelle est l'apparence du phénomène et sa date exacte? Les indices limités ont causé un débat durable qui n'a jamais conduit à un consensus.

The difficulty in determining the exact nature of this phenomenon is multifaceted, especially because the subject is described only in Matthew and not in the other Gospels. Is it a literal, symbolic or metaphoric reference? What is the appearance of the phenomenon and its exact date? The limited clues have caused an enduring debate that has never led to consensus.

...suite à la page 25

...continued on page 25

...suite de la page 24

Certaines hypothèses ont toutefois été avancées dans le cas où un événement astronomique réel se soit produit. Par exemple, on peut penser à une conjonction d'astres brillants comme les planètes Vénus, Jupiter, Saturne, ou des étoiles lumineuses comme Régulus. On peut aussi imaginer l'apparition d'une supernova, soit l'explosion d'une étoile massive créant pour quelques semaines une «nouvelle étoile» au firmament. Ou encore, on peut évoquer le passage d'une comète dans le ciel. Avec leur queue caractéristique, ces boules de glace qui fondent brillamment en passant près du Soleil ont souvent été interprétées comme des présages.

Ainsi, avec une incertitude aussi vaste, nous risquons fort de ne jamais connaître la vérité sur cette histoire. Mais qu'importe, l'important est parfois simplement de lever les yeux au ciel et de célébrer le mystère !

Translated by Nathalie Tremblay

...continued from page 24

Certain hypotheses have however been put forward to explain the appearance of the star if it was indeed a real astronomical phenomenon. For example, we can think of a conjunction of astral bodies such as the planets Venus, Jupiter, or Saturn, or bright stars like Regulus. We can also imagine a supernova appearing, which is the explosion of a massive star, creating a "new star" in the sky for a few weeks. Furthermore, we can evoke the passage of a comet in the sky. With their characteristic tails, these massive balls of ice, melting brightly while passing near the Sun, have often been interpreted as omens.

Therefore, with such vast uncertainty, we very well risk never knowing the truth about the story. Nonetheless, the most important thing sometimes is just to look up at the sky and celebrate its mystery!

- Philippe Robert-Staehler



Carnet social / Social Notes

Prompt rétablissement à :
Get well soon:

Irma Chapman Joy Allison John Mackley

Condoléances aux amis et à la famille pour le décès de :
Condolences to the friends and family on the passing of:
Jacques Lizotte



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome
Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

With the construction work happening at Trinity United
Church in Cookshire starting on October 11th, from
October 9th until further notice, there will be one service
for the United Eaton Valley Pastoral Charge every Sunday
at 10:30 am, at Sawyerville United Church.

Services will resume on September 25th with Services at
Trinity UC (Cookshire) at 9:30 am & Sawyerville at 11 am.
All services are in-person, and home services are also
available by email and on our PC Facebook page
"United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).

Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of
Sawyerville United Church.

New Year's Eve Dance Danse du Nouvel An



Bury Armoury Community Center
Centre Communautaire Manège Militaire
563 rue Main, Bury
9 P.M. / 21 H

SILVER DEVILS

Rick Laroche, Terry Howell, Wayne Doucet, Dareth Fowler

Tickets / Billet 20\$ lunch included/ inclus
Reservation 819-889-3290 limited / limité

Bring your own drinks
Apportez votre propre boisson

Soins podologiques et manucure



Tanya Bérubé
Infirmière auxiliaire

819-820-4291
tan38@live.ca

883, route 108, Bury, JOB 1J0

OIAQ: 44669 AIIASQ: 13196



OUVRAGE
GARANT

MAIN-D'ŒUVRE
QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

IGA Couture East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) JOB 1R0

René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :

8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :

8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Service de buffet froid

Cold buffet service

Bières de micro brasserie / Craft beer



Société des alcools
du Québec

Visitez IGA.net

Aide alimentaire

Pour les municipalités de Bury, Cookshire et Newport, un rendez-vous doit être pris en appelant Mme Thérèse Soucy au Moisson HSF de Cookshire au 819-875-5463 ou au 819-875-1431.

Pour faire une demande d'aide alimentaire régulière ou de dépannage, le formulaire de demande est disponible en français et en anglais sur le site de Moisson HSF.

<https://www.moissonhsf.org/j-ai-besoin-d-aide>



Food Aid

In Bury, Cookshire and Newport, please make an appointment by calling Mme Thérèse Soucy at Moisson HSF in Cookshire at 819-875-5463 or 819-875-1431.

To ask for regular or emergency food aid, the request form is available in French and in English on the Moisson HSF website.

<https://www.moissonhsf.org/j-ai-besoin-d-aide>



N'ATTENDS PLUS, APPELLE-NOUS!
Ligne d'écoute téléphonique gratuite
anonyme et confidentielle

819 564-2323 | 1 800 667-3841



DON'T WAIT ANY LONGER, CALL US
Free telephone help-line
Anonymous and confidential

819 564-2323 | 1 800 667-3841



**Plus de 25 ans
d'expérience**

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

Ferme Brookbury Farm

biologique - organic
miel fleurs sauvages - wild flower honey
noix noyers noirs - Black walnuts
oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ

FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures

819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com

WWW.TOITURESHULK.COM



**TOITURES
HULK INC.**

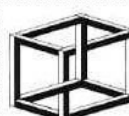
RBQ: 5803-8290-01



Pour informations:
Isabelle ou Mario
285 Rue Pope, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmands



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

• Rajout
• Deuxième étage
• Bâtiment agricole
• Garage

3 126 352

Joyeuses Fêtes!

Happy holidays!

Que cette période soit empreinte de douceur et de magie. Que votre année 2023 soit sereine et remplie des petits bonheurs de la vie. Toute l'équipe de la Caisse en profite pour vous remercier de la confiance que vous lui témoignez.

Meilleurs vœux à vous et à toutes les personnes qui vous sont chères!

May your holidays be filled with wonder and joy! And may 2023 bring you peace, health and happiness. On behalf of everyone at the caisse, thank you for choosing Desjardins.

All the best to you and yours!

 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François

Recette du mois

Biscuits sablés aux canneberges et aux pacanes.

Vous avez probablement déjà une recette de sablé préférée. Alors faites celle-là... puis faites celle-ci aussi! Je souhaite à tous les habitants de Bury de délicieuses vacances et une très bonne année !

Donne environ 20 biscuits

Ingrédients :

- 1 ½ tasse de farine tout usage non blanchie
- 1 tasse de beurre salé, ramolli
- ½ tasse de sucre à glacer
- ¼ tasse de fécule de maïs
- 1 cuillère à café de vanille
- ¼ tasse de canneberges séchées, coupées en petits morceaux
- ¼ tasse de pacanes grillées, coupées en petits morceaux

Préparation :

1. Préchauffez votre four à 350°F.
2. Dans le bol de votre batteur sur socle, tamisez la farine, le sucre à glacer et la fécule de maïs. Ajoutez le beurre et la vanille.
3. Avec votre fouet, commencez à mélanger les ingrédients en utilisant la vitesse la plus basse (pour minimiser la quantité de poussière). Une fois les ingrédients incorporés, augmentez la vitesse à moyenne et continuez à mélanger jusqu'à ce que la pâte ressemble à du fromage à la crème à tartiner.
4. Retirez le bol du mélangeur, ajoutez les canneberges et les noix de pécan hachées et incorporez-les à l'aide d'une spatule en caoutchouc.
5. Déposez la pâte en petits monticules de la taille d'un biscuit sur une plaque à pâtisserie - aucun papier parchemin ou dégraissant n'est nécessaire. Cuire 15 minutes en faisant attention de ne pas brunir les bords. *Utilisez une nouvelle plaque à biscuits pour chaque lot car la pâte à biscuits doit commencer sur une plaque à pâtisserie froide. Ne faites cuire qu'une plaque à biscuits à la fois pour de meilleurs résultats.
6. Retirer du four et laisser refroidir les biscuits pendant au moins 10 minutes sur la plaque à biscuits avant de les transférer sur une grille de refroidissement.

Recipe of the month

Cranberry-Pecan Shortbread Cookies



You probably already have a favourite shortbread recipe. So make that one... then make this one, too! Wishing everyone in Bury a delicious holiday and a very Happy New Year!

Makes approximately 20 cookies

Ingredients:

- 1 ½ cups unbleached, all-purpose flour
- 1 cup salted butter, softened
- ½ cup icing sugar
- ¼ cup cornstarch
- 1 tsp vanilla
- ¼ cup dried cranberries, chopped into small bits
- ¼ cup toasted pecans, chopped into small bits

Method:

1. Preheat your oven to 350°F.
2. Into the bowl of your stand mixer, sift the flour, icing sugar and cornstarch. Add the butter and vanilla.
3. With your whisk attachment, begin mixing the ingredients using the lowest speed (to minimize the amount of dust). Once the ingredients are incorporated, increase the speed to medium and continue mixing until the dough looks like spreadable cream cheese.
4. Remove the bowl from the mixer, add the chopped cranberries and pecans, and fold them in with a rubber spatula.
5. Drop the dough into small and neat cookie sized mounds on a baking sheet – no parchment paper or degreaser needed. Bake for 15 minutes, careful not to brown the edges. *Use a new cookie sheet for each batch as the cookie dough must begin on a cool baking sheet. Only bake one cookie sheet at a time for best results.
6. Remove from the oven and let the cookies cool for at least 10 minutes on the cookie sheet before transferring them to a cooling rack.

Les membres du conseil
municipal vous souhaitent les
Meilleurs vœux en cette
magnifique période des Fêtes et
une bonne année 2023

The Members of the municipal council
extend their best wishes for this
wonderful holiday season and a
happy New year for 2023



**Le bureau municipal
sera fermé du
22 décembre au
3 janvier
inclusivement.**



**The municipal office
will be closed from
December 22 until
January 3 inclusively.**



Horaire des Assemblées du conseil en 2023

2023 Calendar of Monthly Council Meetings

Lundi 16 janvier Monday, January 16	Lundi 6 février Monday, February 6	Lundi 6 mars Monday, March 6
Lundi 3 avril Monday, April 3	Lundi 1er mai Monday, May 1st	Lundi 5 juin Monday, June 5
Lundi 3 juillet Monday, July 3	Lundi 7 août Monday, August 7	Mardi 5 septembre Tuesday, September 5
Lundi 2 octobre Monday, October 2	Lundi 6 novembre Monday, November 6	Lundi 4 décembre Monday, December 4

Budget 2023

L'adoption du Budget sera effectuée le 14 décembre prochain, la documentation sera donc publiée à la prochaine parution, soit au mois de février.

Toutefois, il sera possible d'obtenir les documents via notre site internet, dans les jours suivant l'adoption du budget sous l'onglet budget.

40 ans au service de la municipalité

Le 5 novembre 1982 marque une étape importante au sein des services des travaux publics de la municipalité de Bury. C'est à cette date que la municipalité a embauché Monsieur Russell Perkins. Le 5 novembre 2022 fut donc son 40^e anniversaire de services, un exploit que les élus et employés municipaux ont souligné par une petite célébration surprise en l'honneur de leur collègue. 40 années de travail et de dévouement pour Bury et pour ses citoyens, Félicitations Russell, et merci de prendre soin de nos infrastructures municipales. Nous sommes heureux et fiers de te compter parmi nous.

**2023 Budget**

The adoption of the municipal budget will take place on December 14; therefore, the documentation will be published in the February issue.

However, it will be possible to obtain the documents on our website, under the budget tab in the days following the adoption.

40 Years of Services for the Municipality

November 5, 1982, marks an important step within the public works services of the municipality of Bury. It was on this date that the municipality hired Mr. Russell Perkins. November 5, 2022, was therefore his 40th anniversary of service, a feat that members of council and municipal employees highlighted with a small surprise celebration in honour of their colleague. Forty years of hard work and dedication to Bury and its citizens, Congratulations Russell and thank you for taking care of our municipal infrastructures. We are happy and proud to count you as part of our team.

Municipalité de Bury/Municipality of Bury

État comparatif des résultats atteints/Comparative state of results achieved

pour la période terminée le 30 septembre 2022/for the period ended September 30, 2022

	2022 Réal/ Real (9 mois)	2021 Réal/ Real (9 mois)	Écart/Difference
REVENUS / REVENUE			
Taxes	1 568 546.00 \$	1 488 515.29 \$	80 030.71 \$
Païement tenant lieu de taxes/Payments in lieu of taxes			- \$
Transferts	60 905.00 \$	8 000.00 \$	52 905.00 \$
Autres revenus de sources locales/Other income from local sources	189 371.00 \$	236 894.53 \$	(47 523.53) \$
	1 818 822.00 \$	1 733 409.82 \$	85 412.18 \$
CHARGES			
Administration générale/General administration	486 012.00 \$	494 004.54 \$	(7 992.54) \$
Sécurité publique/Public security	214 538.00 \$	125 365.01 \$	89 172.99 \$
Transport	574 582.00 \$	543 669.85 \$	30 912.15 \$
Hygiène du milieu/Environmental health	197 553.00 \$	188 560.29 \$	8 992.71 \$
Aménagement, urbanisme et développement/Planning, urban planning and development	66 389.00 \$	73 249.71 \$	(6 860.71) \$
Loisirs et culture/Leisure and culture	100 355.00 \$	106 959.71 \$	(6 604.71) \$
Frais de financement/Financing costs	24 234.00 \$		24 234.00 \$
	1 663 663.00 \$	1 531 809.11 \$	131 853.89 \$
Excédent (déficit) avant conciliation à des fins fiscales/Excess (deficit) before reconciliation for tax purposes	155 159.00 \$	201 600.71 \$	217 266.07 \$
CONCILIATION À DES FINS FISCALES/CONCILIATION FOR TAX PURPOSES			
AFFECTATIONS/ASSIGNMENTS			
Remboursement de capital sur la dette à long terme/Reimbursement of capital on long-term debt	83 464.00 \$		83 464.00 \$
Excédent accumulé affecté/accumulated surplus affected			
Excédent (déficit) non affecté/Surplus (deficit) unaffected			
Activités d'investissement/Investment activities	1 582 315.00 \$	204 791.30 \$	1 377 523.70 \$
Projets subventionnés	(1 417 853.00) \$	(51 559.00) \$	(1 366 294.00) \$
Amortissement/Amortization			- \$
Fonds réservés/Reserved funds	(61 342.00) \$	(49 611.69) \$	(11 730.31) \$
Fonds de roulement/Working capital	(41 120.00) \$		(41 120.00) \$
Total de la conciliation à des fins fiscales/Total conciliation for tax purposes	145 464.00 \$	103 620.61 \$	41 843.39 \$
Excédent (déficit) à des fins fiscales/Excess (deficit) for tax purposes	9 695.00 \$	97 980.10 \$	(88 285.10) \$



Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home

2023

CALENDRIER DES COLLECTES

Veuillez-vous référer à la carte des collectes disponible sur notre page web pour connaître votre zone.

D Déchets
R Recyclage
C Compost

Janvier

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Avril

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Juillet

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Octobre

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Mai

D	L	M	M	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Août

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Novembre

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Mars

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Juin

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Septembre

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Décembre

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Sapin de Noël

Enlevez toutes les décorations du sapin. Couchez-le en bordure de rue, bien dégagée de la neige et de la glace, le pied vers la rue.

Branches et bois

Les branches doivent être attachées. Bois naturel, peint, traité, sans métal, sans plastique et sans verre.

Plastique de ferme

Les plastiques doivent être roulés. Les matelas de caoutchouc seront aussi récupérés

Encombrants

Consulter notre site internet pour connaître la liste complète des objets permis.

Pneu sans jantes

Aucun pneu de tracteur ou de camion lourd ne sera récupéré.

Électroménager et métal

Poêle, réfrigérateur, congélateur, laveuse et sècheuse. Toute pièce de métal d'une longueur maximum de quatre (4) pieds et de 60 kg maximum, chaque.

Écocentre mobile petit électronique

Une liste sera disponible sur le site internet, au babillard du bureau municipal et vous sera acheminée via SOMUM.

municipalitedebury.qc.ca

Déposez les bacs en bordure de rue avant 7 h 00 le matin, le jour de la collecte selon votre zone.



Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home

2023

COLLECTION
CALENDAR

Please refer to the collection map available on
our web page to know your area.

G Garbage
R Recycling
C Compost

January						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				
April						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						
July						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					
October						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

February						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				
May						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
August						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		
November						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

March						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
June						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	
September						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
December						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Christmas trees

Remove all decorations from the tree.
Lay the tree down at the edge of the street, clear of snow and ice, with the stub facing the street.

Branches and wood

Branches must be tied.
Natural wood, painted, treated, metal-free, plastic-free and glass-free.

Farm plastic

Plastics must be rolled.
Rubber mattresses will also be collected.

Big garbage

Consult our website for the complete list of permitted objects.

Tire without rims

No tractor or heavy truck tires will be picked up.

Home appliances

Stove, refrigerators, freezers, washer and dryer.
Any piece of metal of a maximum length of four (4) feet and a maximum of 60 kg, each.

Mobile Ecocenter and small electronics

A list will be available on the website, the bulletin board of the municipal office and will also be sent via SOMUM.

municipalitedebury.qc.ca

**Put the bins at the curb before
7 a.m. on the day of collection.**

Remerciements



Nous désirons remercier Monsieur Bernard Bourgeois pour le magnifique arbre, gracieusement offert pour illuminer notre petit village. Nous désirons aussi souligner le travail de tous ceux qui se sont impliqués dans la préparation et le succès inégalé de la journée « Noël au Village », sans leur précieuse collaboration cet événement n'aurait pas pu avoir lieu. Les bénévoles des diverses organisations de notre communauté, le service incendie et les employés municipaux ont mis beaucoup d'efforts afin d'offrir une journée magique à tous. Encore mille fois merci, nous espérons vous revoir lors de la prochaine édition !

Thank you

We wish to thank Mr. Bernard Bourgeois for the magnificent tree graciously offered and Mr. Ashley Fisher for letting use his electricity illuminate our little town. We would also like to highlight the work of all those who were involved in the preparation and amazing success of the "Christmas in Town" event, without their precious collaboration this day could not have taken place.

Volunteers from various organizations in our community, the fire department and municipal employees deployed lots of efforts to treat everyone with this magical day.

Thanks again a thousand times. We hope to see you again for next year's edition.







La municipalité présente



noël
Soirée Pyjamas Cinéma!

JEUDI, 29 DÉCEMBRE, 2022 À 18H
AU CENTRE COMMUNAUTAIRE MANÈGE MILITAIRE DE BURY

**ACTIVITÉ
GRATUITE**



Mais Soufflé
et Breuvages en
Vente sur Place!!!

APPORTEZ VOS CHAISES,
OREILLERS ET COUVERTURE !

English version screening
Wednesday, December 28 at 6 p.m.



The municipality presents

CHRISTMAS
Movie Pyjamas Night!
WEDNESDAY, DECEMBER 28, 2022 AT 6 p.m.
AT THE BURY ARMOURY COMMUNITY CENTRE



**FREE
ACTIVITY**



*Popcorn
and Refreshments
For Sale On Site*

BRING YOUR CHAIRS, PILLOWS
AND BLANKETS!

Projection version française
le jeudi 29 décembre à 18h



Brunch de la St-Valentin Valentine's Brunch

COLLECTE DE FONDS POUR / *ANNUAL FUND RAISER FOR*

Bury's Image de Bury

TOUT EST FAIT MAISON! ALL HOMEMADE!

DIMANCHE, LE 12 FÉVRIER 2023, DE 9 H 30 À 12 H
SUNDAY FEBRUARY 12, 2023 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

CENTRE COMMUNAUTAIRE DU MANÈGE MILITAIRE À BURY
BURY ARMOURY COMMUNITY CENTRE

ADULTES 14 \$ / *ADULTS - \$14*
ENFANTS 6 À 12 - 6 \$ / *CHILDREN 6 TO 12 - \$6*
ENFANTS 0 À 5 - GRATUIT / *CHILDREN 0 TO 5 - FREE*
FAMILLES (2 ADULTES, 2 ENFANTS 6 À 12) - 35 \$
FAMILIES (2 ADULTS, 2 CHILDREN 6 TO 12) - \$35

LES BILLETS SONT DISPONIBLES AUPRÈS DES MEMBRES DE
L'IMAGE ET LE SERONT À L'ENTRÉE
*TICKETS MAY BE BOUGHT FROM ANY MEMBER OF THE
IMAGE OR AT THE DOOR*

OU CONTACTEZ / *OR CALL*
KATHIE MCCLINTOCK 819 - 872 - 3685

